

可食用的西語詩

淡江大學西班牙語文學系 葉汐帆 2023.5.2





可食用的西語詩

Poesía a pedir de boca

A PEDIR DE BOCA

(直譯) 嘴巴的要求

(譬喻) 一切順利

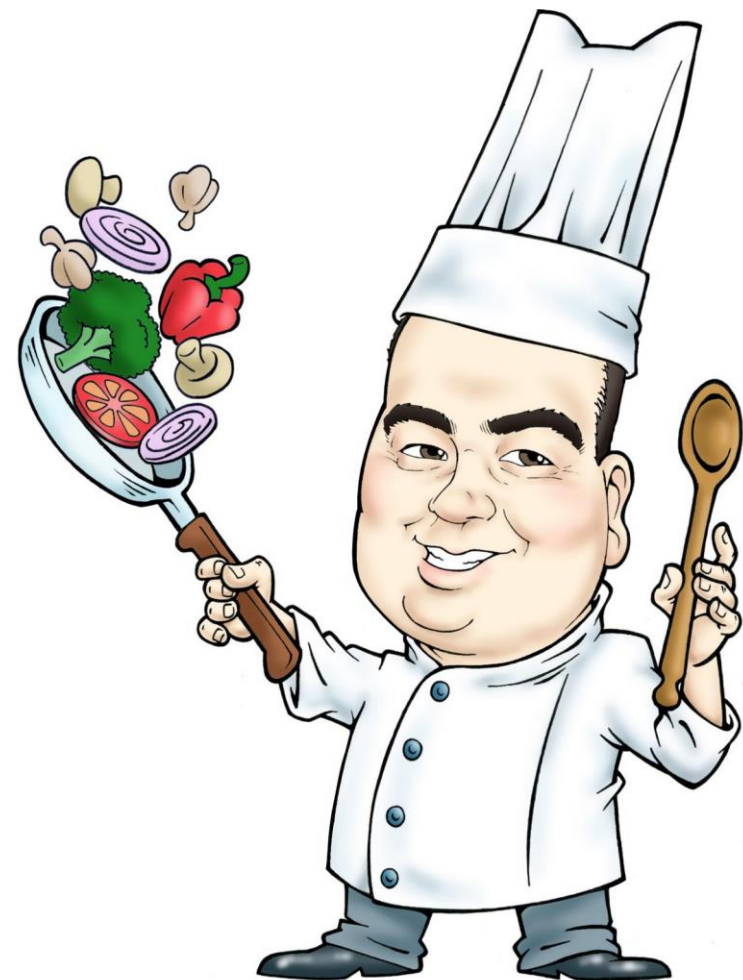
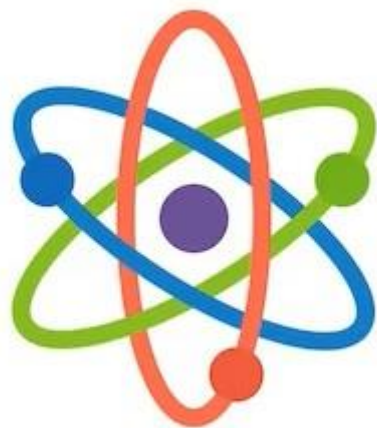
詩和食物？

食物能激發詩靈感嗎？

食物包含詩意嗎？



文化的核心和外圍



吃，味道，食物譬喻

吃驚

吃苦

吃醋

吃香喝辣

炒魷魚

豆腐心

蘿蔔腿

囫圇吞棗

薑還是老的辣

炒冷飯





我們將西班牙與什麼聯繫起來？

獲得諾貝爾獎的詩人

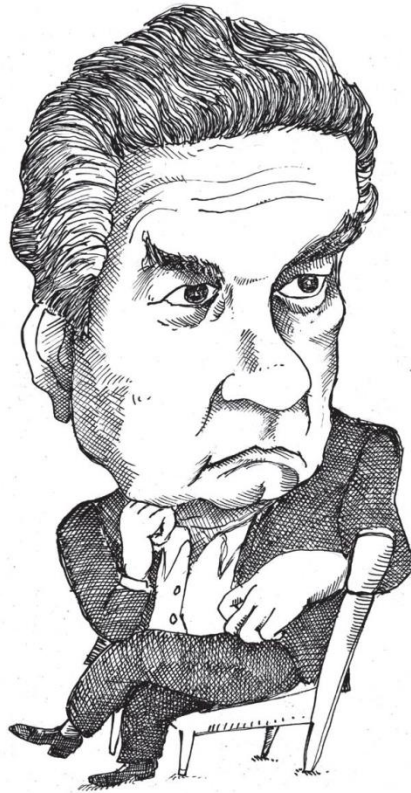
Gabriela Mistral (加夫列拉·米斯特拉爾)

Juan Ramón Jiménez (胡安·拉蒙·希門內斯)

Vicente Aleixandre (維森特·阿萊克桑德雷)

Pablo Neruda (巴勃羅·聶魯達)

Octavio Paz (奧克塔維奧·帕斯)



西班牙烹飪元素週期表

sal

鹽

Orégano	Comino	Tomillo	Perejil	Laurel	Azafrán
奧勒岡	小茴香	百里香	歐芹	月桂葉	番紅花

Aceite

橄欖油

Ajo

大蒜



Tomate

番茄



Pimiento

青椒

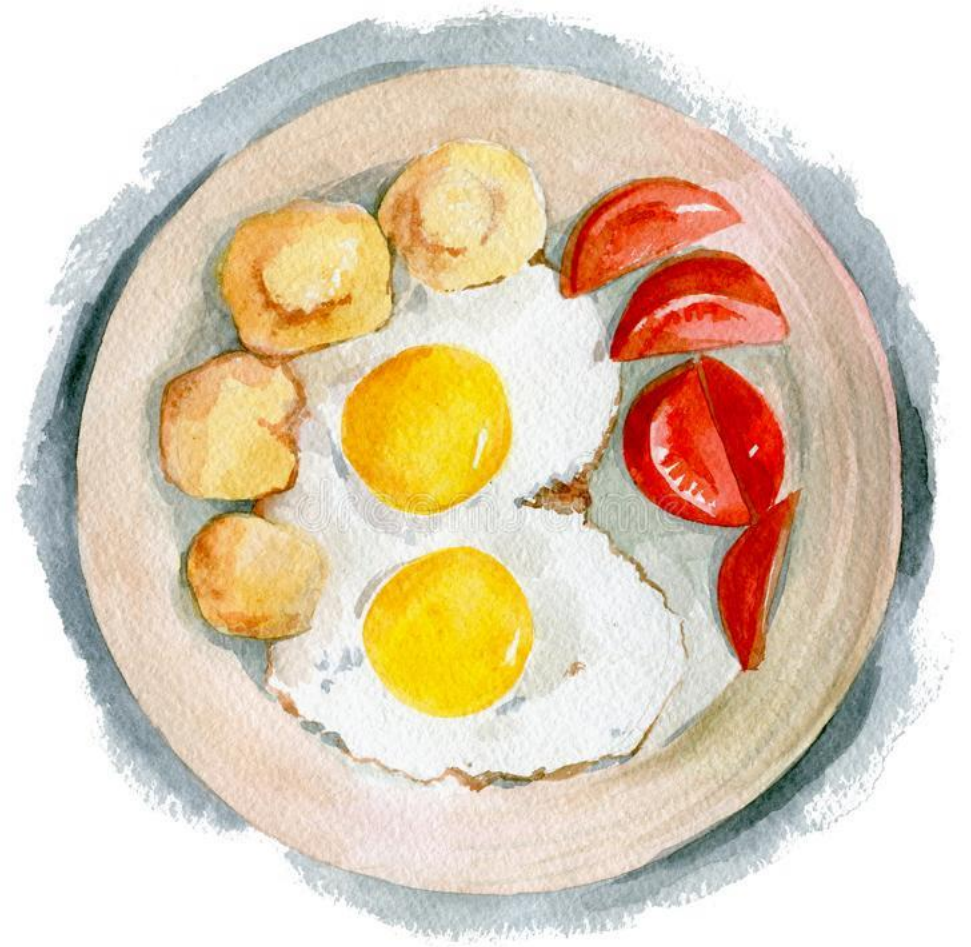
Pimentón

辣椒粉

Pimienta

胡椒

Hay vino, Nicolás, y por si fuera
poco para esta nalga de porcino,
con una champaña que del cielo vino
hay los huevos que el chanco no tuviera.
Y con los huevos, lo que más quisiera
tan buen jamón de tan carnal cochino:
las papas fritas, un manjar divino
que a los huevos les viene de primera.



*Al poeta cubano Nicolás Guillén
agradeciéndole un jamón*

Rafael Alberti

Se lavan bien los pies, las mondas de patatas,
se añade media cebolla,
se pone a cocer en la olla
y se sirve con una rodaja de limón.
Se cena con miedo a que caiga un obús
y así tres años.

Receta de cocina para los días de hambre
Gloria Fuertes





¿En qué reino, en qué siglo, bajo qué silenciosa
conjunción de los astros, en qué secreto día
que el mármol no ha salvado, surgió la valerosa
y singular idea de inventar la alegría?

Con otoños de oro la inventaron. El **vino**
fluye rojo a lo largo de las generaciones
como el río del tiempo y en el arduo camino
nos prodiga su música, su fuego y sus leones.

En la noche del júbilo o en la jornada adversa
exalta la alegría o mitiga el espanto
y el ditirambo nuevo que este día le canto

otrora lo cantaron el árabe y el persa.

Vino, enséñame el arte de ver mi propia historia
como si ésta ya fuera ceniza en la memoria.

Soneto al vino
Jorge Luis Borges

Otros olores no hay en la estancia
y por eso él así me ha llamado;
y no hay nadie tampoco en la casa
sino este **pan** abierto en un plato,
que con su cuerpo me reconoce
y con el mío yo reconozco.

Pan

Gabriela Mistral



En la hora azul del almuerzo,
la hora infinita del **asado**,
el poeta deja su lira,
toma el cuchillo, el tenedor
y pone su vaso en la mesa,
y los pescadores acuden
al breve mar de la **sopera**.



El gran mantel

Pablo Neruda

El campo
de olivos
se abre y se cierra
como un [abanico](#).
Sobre el olivar
hay un cielo hundido
y una lluvia oscura
de luceros fríos.

Paisaje

Federico García Lorca



不要問我從哪裡來
我的故鄉在遠方
為什麼流浪 流浪遠方 流浪
為了天空飛翔的小鳥
為了山間輕流的小溪
為了寬闊的草原
流浪遠方 流浪
還有還有為了夢中的橄欖樹 橄欖樹
不要問我從哪裡來
我的故鄉在遠方

橄欖樹

三毛





No queda nada
ni cúrcuma
en la alacena,
tampoco **comino**.
Un azumbre de agua
freática y ondas
concéntricas
en ánforas máximas
redundan al fondo
como truco
o excepción.

A la señal,
glosar las arenas
de una playa
en los extremos.
Probar el néctar.
Abastar aprisa
la alacena: **canela**,
sésamo, jengibre,
media cosecha
en parte de centeno;

y aguardar

el incisivo
movimiento
[sin captura]
de una renqueante
fuente dorada
nada más bajar
del teleférico.



Sabor de amor

Danza invisible

Sabor de amor

Todo me sabe a ti

Comerte sería un placer

Porque nada me gusta más que tú

Boca de piñón

Bésame con frenesí

Besarte es como comer palomitas de maíz

Corazón de melón

[Venus salida del mar](#)

Del negro de un mejillón

Son tus ojos en su punto de sal



SPANISH SONG CLOZE
SABOR DE AMOR
Danza invisible



3 versions
Print or digital

Eating Vocabulary

Sabor de amor

Tu olor me da hambre

Si no estás mi amor

Muero de sed

Labios de fresa sabor de amor

Pulpa de la fruta de la pasión

Labios de fresa sabor de amor

Pulpa de la fruta de la pasión

Labios de fresa sabor de amor

Pulpa de la fruta de la pasión

Es el sabor de tu amor
Todo me sabe a ti
Comerte sería un placer
Porque nada me gusta más que tú
Boca de piñón
Bésame con frenesí
Besarte es como comer naranjas en agosto y uvas en abril
Sabor de amor
Espuma del mar
Piel de melocotón, orgía de palabras, sabor de amor



